

EXTRACTOS
DEL
COMPENDIO DE LA HISTORIA DE ROMA
ESCRITO POR EUTROPIO

I

Fundación de Roma.

Romānum imperium, quo ¹ neque ab exordio ullum ferè minus, neque incrementis toto orbe amplius humana potest memoria recordāri, à Romūlo exordium habet; qui, Vestālis virginis filius, et (quantum putātus est ²) Martis, cum Remo fratre uno partu editus est. Is, quum inter pastōres latrocinaretur, octodécim annos natus ³, urbem exiguam in Palatino monte constituit, undécimo Calendas Majas ⁴, Olympiādis sextæ anno tertio; post Trojæ excidium, ut qui ⁵ plurimum minimumque tradunt, trecentesimo nonagesimo quarto.

II

Roma gobernada por reyes.—Rómulo, primer rey.

Condita civitate, quam ex nomine suo Romam vocavit, hæc ferè egit. Multitudinem fini timōrum in civitatem recēpit: centum

1. *Quo neque ullum ferè minus, etc.*, que así como en su origen fue el más insignificante, así vino á ser, luego que se acrecentó, el más poderoso del universo, en cuanto puede abarcar la memoria de los hombres. (*Quo* ablativo, complemento del comparativo *minus*. Siempre que el caso del comparativo es el relativo *qui*, se coloca á la cabeza de su oración, y nunca puede usarse de *quàm* como con otros comparativos. El *neque* con el *ullum* vale tanto como *et nullum*.)

2. *Quantum putatus est*, á lo que se creyó. (Dijo *putatus est*, concertando con *Romulus*: pudo decir *putatum est*, dejando el verbo en sentido unipersonal. Esta manera de expresarse indica que el autor no creía la fábula del origen de Rómulo.)

3. *Octodécim annos natus*, á la edad de diez y ocho años. (Pudo decir también en buena sintaxis, *cum decem et octo esset annorum, cum octavum decimum annum ageret*. V. n. 6, p. 25.)

4. *Undécimo Calendas Majas*, á 21 de Abril.

5. *Ut qui*, etc., siguiendo un término medio entre las opiniones de los historiadores (teniendo en cuenta el más y el menos, etc.).

ex senioribus elēgit, quorum consilio ¹ omnia ageret, quos *Senatores* nominavit propter senectutem. Tunc, quum uxōres ipse et populus non habērent, invitavit ad spectaculum ludōrum vicinas urbi nationes, atque earum virgines rapuit. Commōtis bellis propter raptarum injuriam ². Cæninenses vicit, Antemnātes, Crustuminos, Sabinos, Fidenātes, Vejentēs, quæ omnia oppida urbem cingunt. Et quum, orta subito tempestate, non comparuisset, anno regni trigesimo septimo ad Deos transiisse creditus, consecratus est. Deinde Romæ per quinos dies ³ Senatores imperaverunt, et his regnantibus, annus unus completus est.

III

Numa Pompilio, segundo rey de Roma.

Postea Numa Pompilius rex creatus est; qui bellum nullum quidem gessit, sed non minus civitati, quam Romulus profuit ⁴. Nam et leges Romānis, moresque constituit, qui consuetudine præliorum jam latrones ac semibarbari putabantur. Annum descripsit in decem menses, prius sine aliqua computatiōne confusum; et infinita Romæ sacra ac templa constituit. Morbo decessit ⁵ quadragésimo tertio imperii anno.

1. *Quorum consilio ageret omnia*, para proceder en todo según su consejo. (El *quorum* de esta frase equivale á *ut eorum*, lo cual se verifica siempre que es final la oración del relativo.)

2. *Propter injuriam raptarum* (virginum), por la injuria hecha con el robo de las doncellas.

3. *Per quinos dies*, cinco días cada uno. (Pudo decir también *quinis diebus*, pero la duración no interrumpida se expresa mejor con el acusativo con *per*. Vid. nota 6, pág. 6. Nótese que emplea un distributivo: si hubiera dicho *per quinque dies*, daría á entender que el mando de los senadores, colectivamente tomados, sólo había durado cinco días.)

4. *Profuit civitati non minus quam Romulus*, no fue menos útil que Rómulo á la ciudad. (El complemento de los verbos compuestos de *sum* si se exceptúan *possum* y *absum*, siempre se pone en dativo. Dice *civitati*, para designar que las mejoras introducidas por Numa no fueron materiales, sino en las leyes, costumbres, etc. *Civitas* significa la ciudad, es decir, los ciudadanos tomados colectivamente; *urbs* designa el caserío. Así se dice bien *obsidere urbem*, no *civitatem*; y al contrario, *civitas erat mesta* no *urbs*.)

5. *Decessit*, murió.

IV

Tulo Hostilio, tercer rey de Roma.

Huic successit Tullus Hostilius. Hic bella reparavit¹, Albanos vicit, qui ab urbe Roma duodecimo milliario² absunt. Vejentes et Fidenates, quorum alii sexto milliario absunt ab urbe Romana, alii octavo decimo, bello superavit: urbem ampliavit, adjecto Caelio monte. Quum triginta duobus annis regnasset, fulmine ictus, cum domo sua arsit.

V

Anco Marcio, cuarto rey de Roma.

Post hunc Ancus Marcius, Numæ ex filia nepos, suscepit imperium. Contra latinos dimicavit: Aventinum montem civitati adjecit et Janiculum: Ostiam civitatem supra mare³ sexto decimo milliario ab urbe Roma condidit: vigesimo quarto anno imperii morbo periit.

VI

Prisco Tarquinio, quinto rey de Roma.

Deinde regnum Priscus Tarquinius accēpit. Hic numerum Senatorum duplicavit, Circum Romæ⁴ aedificavit, ludos romanos

1. *Reparavit bella*, renovó las guerras. (*Reparavit*, como si dijera *paravit rursus*, repuso en su primer estado: tal es la fuerza de la preposición componente.)

2. *Absunt duodecimo milliario*, distan doce millas. (Aquí se toma el signo por la cosa significada. *Milliarium* es el demarcador de las millas. Daban este nombre los Romanos á una columna ó pilar, que, como nosotros para marcar las leguas, ponian ellos en los caminos reales para señalar la milla ó mil pasos geométricos.)

3. *Supra mare* (á la letra), sobre el mar: es decir, á la orilla, dominando al mar. (La ciudad y puerto de Ostia se edificaron por este rey en la embocadura del Tiber.)

4. *Circum Romæ*, el circo Romano. (Este circo tenía la figura de un cuadrilongo, de un cuarto de legua de longitud y poco menos de

instituit, qui ad nostram memoriam¹ permānent. Vicit idem etiam Sabinos, et non parum agrorum, sublātum iisdem, urbis Romæ territorio adjunxit; primusque triumphans urbem intravit. Muros fecit et cloacas, Capitolium inchoavit. Tricesimo octavo imperii anno per Anci filios² occisus est, regis ejus cui ipse successerat.

VII

Servio Tulio, sexto rey de Roma.

Post hunc Servius Tullius suscepit imperium, genitus ex nobili femina, captivā tamen et ancillā³. Hic quoque Sabinos subēgit, montes tres Quirinālem, Viminālem, Esquilinum, urbi adjunxit; fossas circum murum duxit. Primus omnium censum ordinavit, qui adhuc per orbem terrarum incognitus erat. Sub eo⁴ Roma, omnibus in censum delātis⁵, habuit capitum octoginta quatuor millia civium Romanorum, cum his, qui in agris erant. Occisus est quadagesimo quinto imperii anno scēlere generi sui Tarquini Superbi, filii ejus regis, cui ipse successerat, et filiae suæ, quam Tarquinius habebat uxorem.

latitud. Fundóle este rey para que, á imitación de las ciudades de Grecia, pudiese el pueblo Romano celebrar en él sus juegos y solazarse. El principal que allí se ejecutaba era el de la carrera, ó á caballo, ó en carros. Los atletas partían velozmente de una extremidad á otra; y para ganar el premio era preciso dar siete vueltas con la misma celeridad á un poste llamado *meta*, levantado en la parte opuesta, pero sin tocarle. En los otros dos lados estaban las galerías, que podían contener cómodamente ciento cincuenta mil personas. En tiempo de Augusto se agrandó el circo hasta caber doscientas cincuenta mil.)

1. *Ad memoriam nostram*, hasta nuestros días.

2. *Per filios Anci*, por los hijos de Anco Marcio. (No quiere decir que fueron estos los matadores; esa idea se hubiera expresado con el ablativo *a filiis*; sino que los hijos de Anco Marcio, pagaron á los asesinos de Tarquinio.)

3. *Captivā tamen et ancillā*, aunque esclava y sierva. (De ahí le vino el sobrenombre de *Servio*, a sirviendo. *Captiva* se dice de la que ha sido cautivada, privada de la libertad; *ancilla*, de la criada de servicio.)

4. *Sub eo*, en su reinado.

5. *Omnibus delatis in censum*, hecho un empadronamiento general.

VIII

Lucio Tarquinio el Soberbio, séptimo y último rey de Roma.

Lucius Tarquinius Superbus, septimus atque ultimus regum, Volscos (quæ gens ad Campaniam euntibus ¹ non longè ab urbe est) vicit: Gabios civitatem, et Suessam Pometiam subegit ²: cum Thuscis pacem fecit; et templum Jovi in Capitolio ædificavit. Postea Ardeam oppugnans ³, in octavo decimo milliario ab urbe positam civitatem, imperium perdidit. Nam quum filius ejus, et ipse Tarquinius junior ⁴, nobilissimi Collatini uxorem stuprasset, eaque de injuria marito, et patri, et amicis questa fuisset, in omnium conspectu se occidit ⁵: propter quam causam Brutus parens, et ipse Collatinus, populum concitavit, et Tarquinio ademittit imperium ⁶. Mox exercitus quoque eum, qui civitatem Ardeam cum ipso rege, oppugnabat, reliquit; veniensque ad urbem rex, portis clausis, exclusus est. Cùmque imperasset annos viginti quinque, cum uxore et liberis suis fugit ⁷.

Ita Romæ regnatum est per septem reges annis ducentis quadraginta tribus, quum adhuc Roma, ubi plurimum ⁸, vix usque ad quintum decimum milliarium possideret.

1. *Ad Campaniam euntibus*, conforme se va á la Campania. (*Euntibus* se junta al verbo *est* como dativo de adquisición. Este es un modismo muy usado por los escritores de la época clásica para expresar la misma idea que nosotros enunciamos con las locuciones "conforme se va á Roma, según se va á Nápoles, yendo para Madrid,, etc., las cuales se traducirían por éstas: *Romam euntibus*, *Neapolim euntibus*, *Matritum euntibus*.)

2. *Subegit*, subyugó.

3. *Oppugnans Ardeam*, atacando á Ardea. (Como si dijera: *pugnans ob Ardeam* (capiendam), peleando por apoderarse de Ardea.)

4. *Et ipse Tarquinius junior*, llamado también Tarquinio el joven.

5. *Se occidit*, se suicidó.

6. *Ademittit imperium Tarquinio*, destronó á Tarquinio. (*Adimere*, es precisamente lo contrario de *dare*. Así, *ademittit imperium* quiere decir que le privaron de su derecho á la corona: *cum de solio deturbavit*, significaría que le hicieron bajar del trono violentamente.)

7. *Fugit cum uxore et liberis*, huyó con su mujer é hijos. (*Uxor* se dice de la mujer casada; *mulier*, la mujer de cualquiera clase ó condición; *femina*, es la hembra por oposición á *vir*. *Liberi*, se toma colectivamente por los hijos de ambos sexos; *fili*, sólo por los varones.)

8. *Ubi plurimum*, á lo más, á lo sumo.

IX

Roma gobernada por Cónsules.

Hinc ¹ cónsules cœpère pro uno rege duo hac causâ creari; ut, si unus malus esse voluisset, alter eum, habens potestatem similem, coerceret. Et placuit, ne imperium longius quàm annum ² haberent; ne per diurnitatem potestatis insolentiores redderentur ³, sed civiles ⁴ semper essent, qui se post annum scirent ⁵ futuros esse privatos. Fuèrunt igitur anno primo, expulsis regibus, Cónsules Lucius Junius Brutus, qui maximè egerat ⁶, ut Tarquinius pelleretur, et Tarquinius Collatinus, maritus Lucretiæ. Sed Tarquinio Collatino statim sublata dignitas est; placuerat enim, ne quisquam in urbe maneret, qui Tarquinius vocaretur. Ergo, accepto omni patrimonio suo, ex urbe migravit; et loco ipsius factus est Valerius Publicola consul.

1. *Hinc*, desde esta época. (Cuando este adverbio se refiere á lugar, significa *de aquí*.)

2. *Longius quàm annum* más de un año (*Annum* es un complemento de tiempo, pendiente de la preposición *per* oculta. El tiempo en que algo sucede se expresa mejor por ablat. que por acus. al contrario, el tiempo que una cosa dura, mejor por el acus. que por el ablat. La preposición *per* se expresa para designar la duración no interrumpida. Véase la nota 3, pág. 39.)

3. *Ne redderentur insolentiores per diurnitatem potestati*, para que no se insolentasen demasiado si duraba mucho su poder. (*Inso-*, *lentiores* desempeña en esta frase el oficio de atributo. A la letra significa *demasiado insolentes, arrogantes*, etc. No es raro hallar el comparativo en este sentido: "*Obscuriora sunt Datamis gesta pleraque*," - Nep. El *obscuriora* no debe traducirse con el romance *mas*, á no sobreentender por elipsis el caso comparativo: *obscuriora æquo, quam æquum est*, lo cual no es necesario para la traducción. Nótese la delicadeza de la frase *per diurnitatem potestatis*: pudo decir *per diurnam potestatem* sin alterar en su fondo el pensamiento; pero no designaría con la misma precisión, que el inconveniente que temían y trataban de evitar, no tanto estaba en las grandes facultades concedidas á los cónsules, cuanto en la larga duración de esas mismas facultades.)

4. *Civiles*, corteses, bondadosos.

5. *Qui scirent*, pues que sabían, sabiendo, etc. (El *qui* en este lugar es equivalente á *cum*, conjunción causal.)

6. *Qui maximè egerat*, que era el que más había trabajado para que, etc.

X

Tarquino el Soberbio hace la guerra á los Romanos.

Commōvit tamen bellum urbi Romānæ rex Tarquinius, qui fuërat expulsus; et, collectis undique multis gentibus, ut in regnum posset restitui dimicavit. In prima pugna Brutus et Aruns, Tarquini filius, invicem se occiderunt; Romāni tamen ex ea pugna victōres recesserunt Brutum Romānæ matrōnæ defensōrem pudicitiae suæ, quasi commūnem patrem, per annum luxerunt. Valerius Publicola Spurium Lucretium Tricipitinum collēgam sibi fecit, Lucretiæ patrem; quo morbo mortuo, itērum Horatium Pulvillum collēgam sibi sumpsit. Ita primus annus quinque consules habuit, quum Tarquinius Collatinus urbe cessisset propter nomen¹, Brutus prælio perisset, Sp. Lucretius morbo mortuus esset.

XI

Nuevas tentativas de Tarquino el Soberbio.—Auxiliare Porsena, rey de los Etruscos.—Resultado de sus esfuerzos.—Guerra contra los Sabinos.

Secundo quoque anno itērum Tarquinius, ut reciperetur in regnum², bellum Romānis intulit, auxilium ei ferente Porsenā, Tusciæ rege, et Romam penè cepit³. Verum tum quoque victus est. Tertio anno post reges exactos⁴, Tarquinius, quum suscipi non posset in regnum, neque ei Porsena, qui pacem cum Romānis fecerat, auxilium præstaret, Tuscūlum se contulit, quæ civitas non longè ab urbe est; atque ibi per quatuordēcim annos privatus cum uxore persenuit⁵.—Quarto anno post reges exactos, quum

1. *Propter nomen*, porque llevaba el nombre de los Tarquinos (El consul Colatino se hizo, en efecto, sospechoso á los Romanos por ser pariente de los Tarquinos; y le instaron á que saliese desterrado de Roma, como lo verificó.)

2. *Ut reciperetur in regnum*, para recobrar el trono.

3. *Penè cepit Romam*, faltóle poco para tomar á Roma. (Pudo decir igualmente *parum obfuit, quin Roman caperet*; elegante modismo, que no puede traducirse á la letra.)

4. *Post reges exactos*, después de la extinción de la monarquía. Á la letra: después de la expulsión de los reyes.

5. *Persenuit*, pasó su vejez. (Dijimos ya en otro lugar (nota 3,

Sabini Romānis bellum intulissent, victi sunt, et de his est triumphatum.

Quinto anno, Lucius Valerius, ille Bruti collēga, et quartum Consul, fataliter¹ mortuus est; adeo pauper, ut, collatis a populo nummis², sumptum habuerit sepulturæ; quem matrōnæ, sicut Brutum, annum luxerunt.

XII

Origen de la dictadura.

Nono anno post reges exactos, quum gener Tarquini, ad injuriam soceri vindicandam, ingentem collegisset³ exercitum, nova Romæ dignitas est creata, quæ *Dictatura*⁴ appellatur, major quàm Consulatus. Eodem anno etiam *Magister Equitum*⁵ factus est, qui Dictatori obsequeretur... Dictator autem Romæ primus fuit Lartius. Magister Equitum primus, Spurius Cassius.

XIII

Origen del poder Tribunicio.

Sexto decimo anno post reges exactos seditiōnem populus Romæ fecit, tanquam a senātu atque Consulibus premeretur⁶. Tum et

pág. 30) que la prepos. componente *per* designa la acción con todo el aumento de perfección posible, como se advierte en los verbos *persenescere, perlegere, peragere*, etc. *Persenescere* puede significar también *llegar á una vejez extremada*; mas el complemento indica que en este lugar sólo sirve para determinar con precisión el tiempo, como si dijera: *senuit per quatuordecim annos*. El repetirse pleonásticamente la preposición del verbo en su mismo complemento, es una cosa muy común: *incidit in foveam, evasit e puteo, decessit de foro*, etc.)

1. *Fataliter*, de muerte natural.

2. *Nummis collatis a populo*, á costa de la caridad pública.

3. *Quum collegisset*... habiendo levantado...

4. *Dictatura*, dictadura. (Así dicha de la voz *dictare*, porque el Dictador tenia potestad de dictar leyes, reuniendo en sí todo el lleno de la autoridad soberana.)

5. *Magister Equitum*, general de la caballería.

6. *Tanquam premeretur*, etc., á pretexto de que se veía oprimido por el senado y los cónsules. (La conjunción *tanquam* puede ser sustituida por *quasi, perinde ac si, velut*: el verbo siempre debe estar en el modo subjuntivo.)

ipse ¹ sibi Tribūnos plebis, quasi proprios iudices et defensōres creavit, per quos contra Senātum et Consūles tutus esse posset.

Sequenti anno Volsci contra Romānos bellum reparavērunt; et, victi acie, etiam Coriōlos civitatem, quam habebant optimam, perdidērunt.

XIV

Origen del Decemvirato.

Anno trecentesimo et altēro ² ab urbe condita imperium consulare cessāvit, et pro duōbus Consulibus decem facti sunt, qui summam potestātem habērent, *Decemviri* nominati. Sed quum primo anno benē egissent, secundo unus ex iis, Appius Claudius, Virginii cujusdam, qui honestis jam stipendiis contra Latinos in monte Algidō militābat ³, filiam virginem corrumpere voluit; quam pater occidit, ne stuprum a Decemviro sustinēret; et regressus ad milites, movit tumultum. Sublāta est Decemviri potestas, ipsique damnati sunt.

XV

Creación de los Tribunos militares.

Anno trecentesimo sexagesimo quinto ab urbe condita post captam autem primo ⁴, dignitates mutatae sunt; et pro ⁵ duōbus

1. *Et ipse creavit sibi*, etc., creóse también, etc. (El *et* equivale en esta frase á *etiam*, como sucede siempre que modifica al verbo, sin ligar entre sí dos palabras ó designar una relación entre dos juicios.)

2. *Anno trecentesimo et altero ab urbe condita*, á los trescientos y dos años de la fundación de Roma. (*Alter* es más usado que *secundus* en las numeraciones que pasan de 20. Hemos visto ya que el complemento de tiempo se expresa por un ablativo. Aquí debemos notar que siempre se hace uso de los ordinales, cuando se determina el número de días, meses, años, etc., transcurridos desde la época que se cita; v. gr.: Veinte años después que se incendió el Capitolio: *anno vigesimo a Capitolio incenso*; A los cincuenta años de la fundación de Roma; *anno quinquagesimo ab urbe condita*. En uno y otro ejemplo habría un vicio de sintaxis, si empleando los cardinales se dijera: *viginti annis, quinquaginta annis*.)

3. *Militabat honestis stipendiis*, servía con honra en la milicia.

4. *Primo (anno) post captam (urbem)*.

5. *Pro*, en vez de, en lugar de...

Consulibus facti Tribūni Militāres consulari potestāte ¹. Hinc jam coepit Romāna res ² crescere. Nam Camillus eo anno Volscōrum civitatem, quae per septuaginta annos bellum gesserat, vicit, et Æquōrum urbem, et Sutrinōrum; atque omnes, deletis eōrum exercitibus ³, occupavit, et tres simul triumphos egit.

XVI

Restablecimiento del Consulado.

Verum dignitas Tribunōrum Militarium non diu perseveravit. Nam post aliquantum ⁴ nullos placuit fieri; et quadriennium ita in urbe fluxit ⁵, ut potestates ibi majores non essent. Resumpsērunt ⁶ tamen Tribūni Militāres consulari potestāte iterum dignitatem, et triennio perseveravērunt. Rursus Consules facti.

XVII

Primera guerra Púnica.

Anno quadringentesimo septuagesimo septimo, quum jam clarum urbis Romae nomen esset, arma tamen extra Italiam mota non fuerant. Ut igitur cognosceretur, quae copiae ⁷ Romanorum essent, census est habitus: tum inventa sunt civium capita bis centum

1. *Potestate consulari*, con autoridad de cónsules.

2. *Res Romana*, la república Romana.

3. *Exercitibus eorum deletis*, habiendo desbaratado completamente sus ejércitos. (*Fundere exercitum, profligare exercitum, delere exercitum*, vienen á significar una misma cosa, aunque con alguna diferencia. *Profligare* es más que *fundere*, y *delere* más que *profligare*. *Sternere exercitum* ó *aciem*, es sembrar el campo de cadáveres.)

4. *Post aliquantum* (temporis), pasado algún tiempo, á muy poco tiempo.

5. *Quadriennium fluxit*, pasáronse cuatro años. (*Quadriennium*, compuesto de *quatuor* y *annus*. *Fluere* se dice de las cosas líquidas; y por extensión se aplica al tiempo con mucha propiedad.)

6. *Resumpsērunt*, volvieron á tomar. (*Re* en composición designa muchas veces que se repite la acción del verbo; así el *iterum* viene á ser aquí un pleonasma. Vid. nota 1, pág. 40.)

7. *Quae copiae*, etc., á cuánto ascendían, etc. (El *quae* en este pasaje equivale á *quantae*; y designa, no la calidad, sino la cantidad.)

nonaginta duo milia ¹, trecenta et triginta tria, quamquàm a condita urbe numquam bella cessassent. Et contra Afros bellum susceptum est primum, Appio Claudio et Quinto Fulvio consulibus. In Sicilia contra eos pugnatum est, et Appius Claudius de Afris et rege Siciliae Hierone triumphavit.

Insequenti anno, Valerio Marco et Octacilio consulibus ², in Sicilia a Romanis res magnæ gestæ sunt. Taurominitani, Catanenses, et præterea quinquaginta civitates in fidem acceptæ sunt ³. Tertio anno in Sicilia contra Hieronem bellum paratum est. Is cum omni nobilitate Syracusanorum pacem a Romanis impetravit, de litque argenti talenta ducenta. Afri in Sicilia victi sunt, et de his secundò Romæ triumphatum est.

Quinto anno belli Punici, quod contra Afros gerebatur, primum Romani, C. Duilio et Cn. Cornelio Asino Consulibus, in mari dimicaverunt, paratis navibus rostratis ⁴, quas *Liburnas* vocant. Consul Cornelius fraude deceptus est. Duilius, commisso prælio, Carthaginiensium ducem vicit, triginta et unam naves cepit, quatordecim mersit, octo millia hostium cepit, tria millia occidit. Neque ulla victoria Romanis gratior fuit; quod invicti terra, jam etiam mari plurimum possent ⁵. C. Aquilio Floro, L. Scipione Consulibus, Scipio Corsicam et Sardiniam vastavit, multa millia inde captivorum adduxit, triumphum egit.

Lucio Manlio Volsone, Marco Attilio Regulo Consulibus, bellum in Africam translatum est contra Amilcærem Carthaginiensium ducem. In mari pugnatum, victusque est. Nam perditis

1. *Bis centum nonaginta duo millia*, doscientos noventa y dos mil. (*Bis centum* en vez de *ducenta*. Este modo de contar empleando los adverbios distributivos es bastante común, especialmente en los poetas.)

2. *Valerio Marco et Octacilio Consulibus*, siendo cónsules, etc. (Ablativo absoluto equivalente á *quum Valerius Marcus et Octacilius essent consules*. El ablativo absoluto designa siempre una idea de medio, de causa ó de tiempo; y no puede emplearse cuando el sustantivo con quien ha de concertar se refiere al sujeto ó complemento del verbo principal.)

3. *Acceptæ sunt in fidem*, se hicieron sus aliadas.

4. *Naves rostratæ*, naves con espolones.

5. *Jam etiam possent plurimum mari*, se iban también haciendo muy poderosos por mar. (Arriba dijo *in mari* para señalar el lugar en donde. El lugar *por donde* se expresa por el acusativo con *per* en los nombres apelativos; pero son una excepción de la regla *cælum, mare, terra, via* y sus equivalentes.)

sexaginta quatuor navibus, retro se recēpit ¹. Romani viginti duas amisērunt; sed quum in Africam transiissent, primam Clypeam Africae civitatem in deditiōnem accepērunt ². Consules usque ad Carthaginem processērunt; multisque vastatis oppidis ³, Manlius victor Romam rediit, et viginti septem millia captivorum reduxit. Attilius Regulus in Africa remansit. Is contra Afros aciem instruxit: contra tres Carthaginiensium duces dimicans, victor fuit. Octodécim millia hostium cecidit, quinque millia cum octo elephantibus cepit, septuaginta quatuor civitates in fidem accēpit. Tum victi Carthaginienses, pacem a Romanis petiērunt: quam quum Regulus nollet, nisi durissimis conditionibus, dare; Afri auxilium a Lacedæmoniis petiērunt; et duce Xantippo, qui a Lacedæmoniis missus fuerat, Romanorum dux Regulus victus est ultima pernicie ⁴; nam duo millia hominum tantum ex omni Romano exercitu remanserunt; quindécim millia cum imperatore Regulo capta sunt, triginta millia occisa, Regulus ipse in catenas conjectus.

M. Emilio Paulo, Serv. Fulvio Nobiliore consulibus, ambo consules Romani Africam profecti sunt: cum trecentarum navium classe Clypeam petunt, et contra Carthaginienses venerunt. Primum Afros navali certamine superant. Emilius consul centum et quatuor naves hostium demersit ⁵, triginta cum pugnatoribus cepit, quindécim millia hostium aut occidit, aut cepit. Militem suum

1. *Recepit se retro*, se hizo atrás, se retiró.

2. *Acceperunt in deditiōnem Clypeam*, hicieron capitular á Clupea.

3. *Multisque oppidis vastatis*, y habiendo asolado muchos pueblos. (*Oppidum* se dice de una ciudad pequeña y de escasa nombradía, á diferencia de *urbs*, que se aplica á las de mayor consideración. Ya vimos arriba que *civitas* se toma por los ciudadanos. V. nota 4, pág. 39.)

4. *Victus est ultima pernicie*, fue completamente derrotado. (Dice *ultima pernicie*, para denotar que el ejército vencido no quedó en disposición de volver á medir sus fuerzas con el vencedor. ¿Sería lo mismo decir *usus est, deletus est*? no; estas expresiones designarían una derrota, pero un ejército derrotado puede rehacerse y pelear después acaso con fortuna; más el *ultima pernicie* da á entender bien claramente que el ejército de Régulo fue completamente aniquilado. Y, en efecto, los que no quedaron muertos en el campo, fueron hechos prisioneros, incluso el General que los mandaba. Es preciso parar la atención en estas diferencias, que no lo parecen á primera vista, para comprender el genio del idioma.)

5. *Demersit*, echó á pique.

ingenti prædâ ditavit; et subacta Africa tum fuisset, nisi tanta fames fuisset, ut diutius expectare exercitus non posset. Consules cum victrici classe ¹ redeuntes, circa Siciliam naufragium passi sunt: et tanta tempestas fuit, ut ex quadringentis sexaginta quatuor navibus octoginta servari vix potuerint; neque ullo tempore tanta maritima tempestas audita est. Romani tamen statim ducentas naves reparaverunt, neque in aliquo animus his infractus fuit ².

Cnaeus Servilius Cæpio, et C. Sempronius Blæsus consules, cum ducentis sexaginta navibus ad Africam profecti sunt. Aliquo civitates cepērunt ³; prædam ingentem reducentes, naufragium passi sunt. Itaque quum continuæ calamitates Romani displicerent, decrevit Senatus, ut a maritimis præliis discederetur ⁴, et tantum sexaginta naves ad præsidium Italiæ salvæ essent.

Lucio Cæcilio Metello, C. Furio Pacillo consulibus, Metellus in Sicilia Afrorum ducem cum centum triginta elephantis et mag-

1. *Cum classe victrici*, con su armada vencedora. (*Victrix*, vencedora, de *vincere*, vencer. Los verbales en *tor*, *trix*, designan la persona que ejecuta la acción del verbo, señalando los primeros el varón y los segundos la hembra. *Liberator*, libertador; *liberatrix*, libertadora; *ultor*, vengador; *ultrix*, vengadora. De estos latinos en *trix* vienen los femeninos en *iz*, que en nuestro castellano designan oficios de mujeres, como *Emperatriz*, *actriz*, *cantatriz*, etc. Nótese además que los masculinos en *tor* siempre forman al ablativo sing. en *e* y el genit. plu. en *um*, sean sustantivos ó adjetivos. Lo mismo los femeninos en *trix*, si se toman como sustantivos, como *nutrice*, *altrice*; *nutricum*, *altricum*, de *nutrix*, *altrix*. Pero como adjetivos, forman el ablativo en *e* ó *i*, y el genit. en *ium*: así decimos *victrice*, ó *victrici*, *victricium*.)

2. *Neque in aliquo animus his infractus fuit*, y no decayeron de ánimo en lo más mínimo.

3. *Ceperunt aliquot civitates*, se apoderaron de algunas ciudades. (Entre *capere civitatem* y *accipere civitatem* hay la diferencia de que lo primero se toma en mal sentido, y lo segundo no. *Capere urbem*, es por la fuerza; *accipere urbem*, porque ella se rinde ó entrega voluntariamente.)

4. *Ut discederetur a præliis maritimis*, que se abstuviesen de pelear por mar. (El *discederetur* está tomado en sentido unipersonal. *Præliis* no es el ablativo agente que reclama para su construcción el verbo pasivo, sino el complemento del verbo que se expresa por ese caso por designar una idea de remoción ó separación. Este complemento le tendría el verbo aun en la voz activa: *ut Romani abstinerent a præliis maritimis*.)

nis copiis ¹ venientem, superavit. Viginti millia hostium cecidit, sex et viginti elephantos cepit, reliquos errantes per Numidas quos in auxilium habebat, collēgit, et Romam deduxit ingenti pompâ, quum centum triginta elephantorum número omnia itinera compleret. Post hæc mala Carthaginienses Regulum ducem, quem cepērunt, petierunt, ut Romam proficisceretur, et pacem a Romanis obtineret, ac permatutionem captivorum ² faceret.

Ille Romam quum venisset, inductus in Senatū, nihil quas Romanus egit, dixitque: "Se ex illa die, quâ in potestatem Afrorum venisset, Romanum esse desiisse,." Itaque, et uxorem a complexu removit ³, et Romanis suasit, ne pax cum Pœnis fieret: "Illos enim fractos tot casibus, spem nullam habere; se tanti non esse ⁴, ut tot millia captivorum propter unum se ⁵, et senem, et paucos, qui ex Romanis capti fuerant, redderentur,." Itaque obtinuit ⁶. Nam Afros pacem petentes nullus admisit: ipse Carthaginem rediit; offerentibusque Romanis, ut eum Romæ tenerent, negavit

1. *Et magnis copiis*, y con un numeroso ejército. (*Copia* en singular es *la abundancia*; en plural significa *las tropas*.)

2. *Permatutionem captivorum*, un canje de prisioneros. (Así se llamaba en la milicia el cambio ó trueque recíproco de los prisioneros de una y otra parte.)

3. *Removit uxorem a complexu*, rechazó á su esposa. Á la letra: la apartó de sus brazos. (Quiere decir que no dió oídos á las súplicas que le hacía para que no expusiese su vida volviendo al campo cartaginés, después de incitar á los Romanos para que se negasen á aceptar la paz.)

4. *Se non esse tanti ut....*, que él no valía tanto, que no era un prisionero de tanta importancia, que... (*Tanti* concierta con *pretii* oculto, y se rige de un sustantivo implícito: *se non esse* (hominem) *tanti* (pretii). Este es un genitivo de estimación ó valor, y en el mismo sentido se juntan al verbo *esse* las expresiones *magni*, *permagni*, *maximi*, *pluris*, *plurimi*, *parvi*, *minoris*, *minimi*, *tantidem*, *quanti*, *quantidem*, según la idea que quiera enunciarse.)

5. *Propter se unum*, etc., sólo por él, que ya era un anciano, y por unos pocos, etc. (Si no se para la atención en este pasaje, parecerá á primera vista que el *et senem* señala un sujeto distinto del *se*, pero no es así: el oficio del primer *et* es ligar las palabras *unum* y *senem*; y en el segundo falta la preposición *propter*; de modo que el sentido es: *ne tot millia captivorum redderentur propter se* (unum et senem) *et* (propter) *paucos, qui*, etc.)

6. *Itaque obtinuit*, y así lo consiguió.

se in ea urbe mansurum ¹, in qua, postquam Afris serviērat, dignitatem honesti civis habere non posset. Regressus igitur ad Africam, omnibus suppliciiis exstinctus est ².

P. Claudio Pulchro, C. Junio consulibus, Claudius contra auspacia pugnāvit, et a Carthaginiensibus victus est. Nam ex ducentis et viginti navibus, cum triginta fugit: nonaginta cum pugnatoribus captæ sunt, demersæ cæteræ ³; viginti millia capta. Alius quoque consul classem naufragio amisit; exercitum tamen salvum habuit, quia vicina littōra erant.

C. Luctatio Catūlo, Aulo Posthumio Albino consulibus, anno belli Punicī vicesimo tertio, Catūlo bellum contra Afros commissum est. Profectus est cum trecentis navibus in Siciliam. Afri contra ipsum quadringentas paraverunt. Luctatius Catūlus navem æger ascendit ⁴; vulneratus enim in pugna superiore fuerat. Contra Lilybæum, civitatem Siciliæ, pugnatum est ingenti virtute Romanorum; nam septuaginta tres Carthaginiensium naves captæ sunt, centum viginti quinque demersæ; tringinta duo millia hostium capta, tredécim occisa: infinitum auri argentique pondus in potestatem Romanorum reductum ⁵. Ex classe Romana duodécim naves demersæ. Pugnatum est VI Idus Martias ⁶. Statim Carthaginienses pacem petierunt; tributæque iis pax. Captivi Romanorum, qui tenebantur a Carthaginiensibus, redditi sunt. Etiam Carthaginienses petierunt, ut redimi eos captivos liceret ⁷, quos ex Afris Romani tenebant. Senatus jussit sinè pretio dari eos, qui in publicâ custodiâ essent; qui autem ⁸ a privatis tenerentur, ut

1. *Negavit se mansurum* (esse), etc., dijo que no quería permanecer etc. (Cuando el verbo *nego, as*, viene por determinante de un infinitivo, se traduce con la significación de *decir*, añadiendo una negación al determinado.)

2. *Exstinctus est omnibus suppliciis*, ensayaron en él los más atroces tormentos hasta quitarle la vida.

3. *Cæteræ demersæ* (sunt), las demás fueron echadas á pique.

4. *Ascendit navem æger*, se embarcó enfermo.

5. *Reductum*, (est) *in potestatem Romanorum*, cayó en poder de los Romanos.

6. *VI Idus Martias*, á 10 de Marzo.

7. *Ut liceret* (sibi) *eos captivos redimi*, que se les permitiese rescatar los prisioneros.

8. *Qui autem*, etc. El orden gramatical es: *ut ii qui tenerentur a privatis redirent Carthaginem, pretio reddito dominis*; y que los que estaban sirviendo á los particulares, volviesen á Cartago, indemni-

pretio dominis reddito, Carthaginem redderent, atque id pretium ex fisco ¹ magis, quàm a Carthaginiensibus solveretur.

XVIII

Segunda guerra Púnica.

M. Minucio, P. Cornelio consulibus, Istris bellum illatum est, quia latrocinati ² naves Romanorum fuerant, quæ frumenta exhibebant; perdomitique sunt omnes ³. Eodem anno bellum Punicum secundum Romanis illatum est per Annibalem, Carthaginiensium ducem: qui Saguntum, Hispaniæ civitatem, Romanis amicam, oppugnare aggressus est, agens vicesimum ætatis annum, ⁴, copiis congregatis centum quinquaginta millibus peditum, et viginti millibus equitum. Huic Romani per legatos denuntiaverunt, ut ⁵ bello abstineret. Is legatos admittere noluit. Romani etiam Carthaginem miserunt, ut mandarētur Annibali, ne bellum contra socios populi Romani gereret; sed dura responsa a Carthaginiensibus reddita. Saguntini interea fame victi ⁶; captique ab Annibale, ultimis pœnis afficiuntur.

Tum Publius Cornelius Scipio cum exercitu in Hispaniam profectus est; Tiberius Sempronius in Siciliam: bellum Carthaginien-

zando á sus señores. (El *ut* de esta frase está subordinado á *jussit*, verbo de la oración principal, que viene obrando en el discurso. Más conforme hubiera sido con el genio de la sintaxis latina hacer infinitiva la proposición subordinada, que es la más natural construcción de *jubeo*, diciendo, *qui autem a privatis tenerentur, eos pretio dominis reddito, Carthaginem redire*, etc.)

1. *Solveretur ex fisco*, se pagase del erario público.

2. *Quia latrocinati fuerant naves*, etc., porque habían robado las naves, etc. (*Latrocinari* es ejercer el oficio de los ladrones: designa, de consiguiente, una acción habitual, y se aplica con mucha propiedad á los salteadores y piratas.)

3. *Omnes perdomitique sunt*, y todos quedaron completamente subyugados.

4. *Agens vicesimum annum ætatis*, á la edad de veinte años. (Véase nota 6, pág. 25.)

5. *Denuntiaverunt, ut...* le intimaron que...

6. No es exacto que los Saguntinos se rindieron por el hambre: se arrojaron heroicamente á las llamas por no caer en poder de Anibal, y verse en la precisión de quebrantar la fe jurada á los Romanos. Véanse más adelante los extractos de T. Livio, cap. IV.